|  |
| --- |
| **GESTION DES PROJETS DE TRADUCTION** |
| **Semestre** | **4** |
| **Durée (en heures hebdomadaires)** | 2 |
| **Objectifs** | L'objectif principal de ce cours est de familiariser les étudiants avec le processus de gestion des projets de traduction afin de s'adapter facilement au marché du travail après l'obtention de leur diplôme.Après avoir suivi le cours, les étudiants connaîtront le marché de la traduction (statut, tarifs, fiscalité, contrats, lois et réglementations) et pourront :1) déterminer le budget et créer une offre ;2) préparer un projet de traduction (définir le projet, constituer l'équipe, transférer ou créer des instructions, transférer et/ou fixer des délais, livrer le texte et le matériel nécessaire dans le format approprié) ;3) créer les formulaires nécessaires à la gestion de projet ;4) communiquer avec le client et les membres d'équipe pendant le processus ;5) résoudre la question des droits d'auteur ;6) émettre des factures ;7) effectuer la rédaction (terminologique, stylistique, etc.) et le contrôle de la qualité des traductions ;8) corriger la traduction selon les suggestions du contrôle de la qualité externe,9) utiliser les concepts théoriques et la terminologie pertinente,10) utilisez le programme Memsource. |
| **Contenus enseignés/description des cours** | Les étudiants acquerront des connaissances et des compétences liées à la gestion de projets de traduction, de la réception d'une commande à la livraison d'une traduction. Ils se familiariseront avec les différents statuts des traducteurs, les règles et réglementations liées à l'activité de traduction, et adopteront une terminologie pertinente. La théorie sera ensuite mise en pratique sur des projets de traduction concrets, où chaque étudiant devra gérer un projet de traduction, ainsi que participer à d’autres projets (gérés par ses collègues) en tant que membre de l'équipe, revêtant des rôles différents (terminologue, traducteur, relecteur, correcteur-lecteur, etc.). Les projets de traduction seront diversifiés (professionnels, littéraires, audiovisuels, etc.), ce qui favorisera la réactivité, la proactivité et la flexibilité des étudiants dans l’accomplissement de leurs tâches. |
| **Modalités de contrôle des connaissances** | Gestion d’un projet de traduction + examen écrit |
| **Bibliographie** | Matis, Nancy: *Comment gérer vos projets de traduction*, Edipro, Liège, 2010. |
| **Responsable (nom et adresse mail)** | Vanda Mikšićvmiksic@unizd.hr |